



# Boston Catholic Journal



NIHIL NISI IESUM

DEDICATED TO MARY, MOTHER OF GOD

**“Salus animarum Suprema Lex esto — The Salvation of Souls is the Supreme Law in the Church” (Canon Law 1752)**

“I know that, after my departure, ravening wolves will enter in among you, not sparing the flock. And of your own selves shall arise men speaking perverse things, to draw away disciples after them.” (Acts 20.29-30)

“There timewill come when people will not put up with sound doctrine. Instead, to suit their own desires, they will gather around them a great number of teachers to say what their itching ears want to hear. They will turn their ears from the truth and turn aside to myths.” (2 Tim.4.3)

**P** **Prayer changes lives.** For the better. Always. There is no greater, no more effective way to change our lives and those of others — *for the good* — than prayer ... praying to God. Prayer is the communication between God and man. We will not know God apart from prayer — *this dialogue between God and man* — anymore than we will come to know anyone apart from speaking to them and listening to them.

Through prayer alone we come to know God's will for us.

**Prayer is God vis-à-vis man.**

You can give *nothing, absolutely nothing*, to another greater than a prayer. In prayer you are bringing God — *and there is no one and nothing that is a greater good than God* — into the lives of others, asking of Him what they may not and sometimes will not, or dare not, ask for themselves. Perhaps they do not know *how* ... to pray.

Each prayer is prayed (not recited) slowly and without haste, enabling the listener to learn to pronounce the Latin correctly, and to realize that one is, in fact, talking to a Person, God, as one would talk to any person, but — of course — more reverently, and without affectation. You are listening to a soul praying to God ... not as a language lesson ... but as an expression of intimate and reverent love.

Learn to pray, and teach others to pray as our forefathers did, for over 2000 years, in the timeless beauty of Latin.

Editor  
Boston Catholic Journal  
[editor@boston-catholic-journal.com](mailto:editor@boston-catholic-journal.com)

## **SIGNUM CRUCIS**

**In** nominé Pátris +

et Filií +

et Spíritus Sáncti +

*Amen*

## **SIGN OF THE CROSS**

**In** the Name of the Father +

And of the Son +

And of the Holy Ghost +

*Amen.*

## **PATER NOSTER (ORATIO DOMINICA)**

**Páter nóster** qui es in Cáelis,

sanctificétur nomen túum.

## **OUR FATHER (THE LORD'S PRAYER)**

**Our Father**, Who art in  
Heaven

hallowed be Thy name.

Thy kingdom come;

Advéniat régnum túum.

Fíat vóluntas tua,

sicút in Cáelo et in térra.

Pánem nóstrum quotidiánum da  
nóbis hodie,

et dimítte nóbis débíta nóstra

sícút et nos dimíttimus debitoríbus  
nóstris.

Et ne nós indúcas in tentátionem,

sed líbera nos a málo.

*Amén.*

Thy will be done

on earth, as it is in Heaven.

Give us this day our daily bread;

and forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass  
against us.

And lead us not into temptation;

but deliver us from evil.

*Amen.*

**GLORIA PATRI (Doxologia  
Minor)**

**GLORY BE TO THE  
FATHER (Minor  
Doxology)**

**Gloória** Pátri,

et Fílio,

et Spíritui Saíncto.

Sicút erát in princípío,

et núnc,

et sémpér,

et in saécula saéculorum.

*Amén.*

**Glory be** to the Father,

and to the Son,

and to the Holy Ghost.

as it was in the beginning,

is now,

and ever shall be

world without end.

*Amen*

**SYMBOLUM  
APOSTOLORUM**

**Crédo in Déum** Pátrem  
omnipoteńtem,

Creatórem cáeli et térrae.

Et in Iésum Chrístum, Fílium éius  
únicum, Dóminum nóstrum,

qui concéptus est dé Spírítu  
Saíncto,

**APOSTLES CREED**

**I believe in God,** the Father  
Almighty,

Creator of Heaven and earth;

and in Jesus Christ, His only Son  
Our Lord,

Who was conceived by the Holy  
Spirit,

nátus ex María Vírgine,  
pássus sub Póntio Piláto,  
crucifíxus, mórtuus, et sepúltus,  
desceúdit ad inferós,  
tértia díe resurréxit a mórtuis,  
  
asceúdit ad cáelos, sédet ad  
déteram Dei Pátris omnipoteúntis,  
índe ventúrus est iudicáre vívos et  
mórtuos.

Crédo in Spíritum Sánctum,  
sánctam Ecclésiam Cathólicam,  
Sanctórum Communiómem,  
remissiómem peccatórum,  
cárnis resurréctionem,  
vítam áeternam.

*Amén.*

born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was  
buried.  
He descended into Hell;  
the third day He rose again from  
the dead;  
He ascended into Heaven, and  
sitteth at the right hand of God,  
the Father almighty;  
from thence He shall come to  
judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit,  
the holy Catholic Church,  
the Communion of Saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body  
and life everlasting.

*Amen.*

## SYMBOLUM NICAENUM

### Credo in unum Deum,

Patrem omnipoténtem,  
factórem cæli et terræ,  
visibílium ómnium et  
invisibílium.

Et in unum Dóminum, Iesum  
Christum,  
Fílium Dei unigénitum,  
et ex Patre natum ante ómnia  
sæcula.

Deum de Deo, lumen de lúmine,  
Deum verum de Deo vero,  
génitum, non factum,  
consubstantiálem Patri:  
per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómínes et  
propter nostram salútem  
descéndit de cælis.

Et incarnátus est de Spírítu Sancto  
ex María Vírgine, et homo factus  
est.

## NICENE CREED

[**note:** the Traditional (and correct) Latin is “**I believe**” (*credo*). “**We believe**” would be “*Credimus*”. It was changed for no apparent reason to the collective “**we**” following the Second Vatican Council]

**I believe in one God,**  
the Father almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus  
Christ,  
  
the Only Begotten Son of God,  
  
born of the Father before all ages.

God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
consubstantial with the Father;  
through him all things were  
made.  
For us men and for our salvation  
he came down from heaven,

and by the Holy Spirit was  
incarnate of the Virgin Mary,  
and became man.

Crucifíxus étiam pro nobis sub  
Póntio Piláto;

passus et sepúltus est,

et resurréxit tértia die, secúndum  
Scriptúras,

et ascéndit in cælum, sedet ad  
déteram Patris.

Et íterum ventúrus est cum glória,  
iudicáre vivos et mórtuos,  
cuius regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum,  
Dóminum et vivificántem:

qui ex Patre Filióque procedit.

Qui cum Patre et Fílio simul  
adorátur et conglorificátur:

qui locútus est per prophétas.

Et unam, sanctam, Cathólicam et  
apostólicam Ecclésiám.

Confíteor unum baptísma in  
remissionem peccatórum.

Et exspécto resurrectionem  
mortuórum,

et vitam ventúri sáeculi.

For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate,

he suffered death and was buried,

and rose again on the third day  
in accordance with the Scriptures.

He ascended into heaven  
and is seated at the right hand of  
the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no  
end.

I believe in the Holy Spirit, the  
Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father  
and the Son, Who with the Father  
and the Son is adored and  
glorified, who has spoken  
through the prophets.

I believe in one, holy, catholic  
and apostolic Church.

I confess one Baptism for the  
forgiveness of sins

and I look forward to the  
resurrection of the dead  
and the life of the world to come.



Amen

Amen.

## SYMBOLUM QUICUMQUE VULT

**Quicumque vult salvus esse**, anté omnia opus est, ut teneat Catholicam fidem:

Quam nisi quisque integram inviolatamque servaverit, absque dubio in aetérnum peribit.

Fides autem Catholica haéc est: ut unum Déum in Trinitate, et Trinitatem in unitate venerémur.

Néque confundéntes pésonas, néque substantiam seperantes.

Alia est énim persona Patris alia Filii, alia Spiritus Sancti:

## ATHANASIAN CREED

**Whosoever will be saved**, before all things it is necessary that he hold the Catholic Faith.

Which Faith except every one do keep whole and undefiled; without doubt he shall perish everlastingly.

And the Catholic Faith is this: That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity;

Neither confounding the Persons; nor dividing the Essence.

Sed Patris, et Fili, et Spiritus Sancti  
una est divinitas, aequalis gloria,  
coeterna maiestas.

Qualis Pater, talis Filius, talis et  
Spiritus Sanctus. Increatus Pater,  
increatus Filius, increatus et  
Spiritus Sanctus.

Immensus Pater, immensus Filius,  
immensus et Spiritus Sanctus.

Aeternus Pater, aeternus Filius,  
aeternus et Spiritus Sanctus.

Et tamen non tres aeterni, sed unus  
aeternus.

Sicut non tres increati, nec tres  
immensi, sed unus increatus, et  
unus immensus.

Similiter omnipotens Pater,  
omnipotens Filius, omnipotens et  
Spiritus Sanctus.

For there is one Person of the  
Father; another of the Son; and  
another of the Holy Ghost.

But the Godhead of the Father, of  
the Son, and of the Holy Ghost, is  
all one; the Glory equal, the  
Majesty coeternal.

Such as the Father is; such is the  
Son; and such is the Holy Ghost.  
The Father uncreated; the Son  
uncreated; and the Holy Ghost  
uncreated.

The Father unlimited; the Son  
unlimited; and the Holy Ghost  
unlimited.

The Father eternal; the Son  
eternal; and the Holy Ghost  
eternal.

And yet they are not three  
eternals; but one eternal.

As also there are not three  
uncreated; nor three infinites, but  
one uncreated; and one infinite.

Et tamen non tres omnipotentes,  
sed unus Omnipotens.

Ita Deus Pater, Deus Filius, Deus et  
Spiritus Sanctus. Et tamen non tres  
dii, sed unus est Deus.

Ita Dominus Pater, Dominus Filius,  
Dominus et Spiritus Sanctus. Et  
tamen non tres Domini, sed unus  
est Dominus.

Quia, sicut singillatim  
unamquamque Personam Déum ac  
Dominum confiteri Christiana  
veritate compélimur: Ita tres Deos  
aut tres Dominos dicere Catholica  
religione prohibemur.

Pater a nullo est factus: nec creatus,  
nec génitus.

Filius a Patre solo est: non factus,  
nec creatus, sed genitus.

Spiritus Sanctus a Patre et Filio:  
non factus, nec creatus, nec génitus,

So likewise the Father is  
Almighty; the Son Almighty; and  
the Holy Ghost Almighty.

And yet they are not three  
almighties; but one Almighty.

So the Father is God; the Son is  
God; and the Holy Ghost is God.  
And yet they are not three Gods;  
but one God.

So likewise the Father is Lord;  
the Son Lord; and the Holy Ghost  
Lord. And yet not three Lords;  
but one Lord.

For like as we are compelled by  
the Christian verity; to  
acknowledge every Person by  
himself to be God and Lord; So  
are we forbidden by the Catholic  
Religion; to say, There are three  
Gods, or three Lords.

The Father is made of none;  
neither created, nor begotten.

sed procedens.

Unus ergo Pater, non tres Patres:  
unus Filius, non tres Filii:

unus Spiritus Sanctus, non tres  
Spiritus Sancti.

Et in hac Trinitate nihil prius aut  
posterius, nihil maius aut minus:  
Sed totae tres personae coaeternae  
sibi sunt et coaequales.

Ita, ut per omnia, sicut iam supra  
dictum est, et unitas in Trinitate, et  
Trinitas in unitate veneranda sit.

Qui vult ergo salvus esse, ita de  
Trinitate sentiat.

Sed necessarium est ad aeternam  
salutem, ut incarnationem quoque  
Domini nostri Iesu Christi fideliter  
credat.

The Son is of the Father alone;  
not made, nor created; but  
begotten.

The Holy Ghost is of the Father  
and of the Son; neither made, nor  
created, nor begotten; but  
proceeding.

So there is one Father, not three  
Fathers; one Son, not three Sons;  
one Holy Ghost, not three Holy  
Ghosts.

And in this Trinity none is  
before, or after another; none is  
greater, or less than another. But  
the whole three Persons are  
coeternal, and coequal.

So that in all things, as aforesaid;  
the Unity in Trinity, and the  
Trinity in Unity, is to be  
worshipped.

He therefore that will be saved,  
let him thus think of the Trinity.

Furthermore it is necessary to

Est ergo fides recta ut crédamus et confiteamur, quia Dominus noster Iésus Christus, Dei Filius, Deus pariter et hōmo est.

Deus est ex substantia Patris anté saecula génitus: et homo est ex substantia matris in saéculo natus.

Perfécus Deus, perfectus hōmo: ex anima rationali et humana carné subsistens.

Aéqualis Patri secundum divinitatem: minor Patre secundum humanitatem.

Qui licet Deus sit et homo, non duo tamen, sed unus est Christus.

Unus autem non conversione divinitatis in carnem, sed assumptione humanitatis in Déum.

everlasting salvation; that he also believe faithfully the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

For the right Faith is, that we believe and confess; that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man;

God, of the Essence of the Father; begotten before the worlds; and Man, of the Essence of his Mother, born in the world.

Perfect God; and perfect Man, of a reasonable soul and human flesh subsisting.

Equal to the Father, as touching his Godhead; and inferior to the Father as touching his Manhood.

Who although he is God and Man; yet he is not two, but one Christ.

One; not by conversion of the Godhead into flesh; but by

Unus omnino, non confusione  
substantiaé, sed unitate personae.

Nam sicut anima rationalis et caro  
unus est homo: ita Deus et homo  
unus est Christus.

Qui passus est pro salute nostra:  
descéndit ad inféros: tértia die  
resurrexit a mortuis.

Ascendit ad in Caélos, sédet ad  
déteram Dei Patris omnipotentis.

Indé venturus est iudicare vivos et  
mortuos.

Ad cuius adventum omnes homines  
resurgére habent cum corporibus  
suis; Et reddituri sunt de factis  
propriis rationem.

Et qui bona égerunt, ibunt in vitam  
aéternam:

assumption of the Manhood into  
God.

One altogether; not by confusion  
of Essence; but by unity of  
Person.

For as the reasonable soul and  
flesh is one man; so God and  
Man is one Christ;

Who suffered for our salvation;  
descended into hell; rose again  
the third day from the dead.

He ascended into Heaven, he  
sitteth on the right hand of the  
God the Father Almighty,

from whence he will come to  
judge the quick and the dead.

At whose coming all men will  
rise again with their bodies; And  
shall give account for their own  
works.

And they that have done good  
shall go into life everlasting;

qui vero mala, in ignem aeternum.

*Haec est fides Catholica, quam  
nisi quisque fideliter firmiterque  
crediderit, salvus esse non poterit.*

and they that have done evil, into  
everlasting fire.

*This is the Catholic Faith;  
which except a man believe truly  
and firmly, he cannot be saved.*

### **AVE MARIA**

**Ave Maria**, gratia plena,  
Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui,  
Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.

### **HAIL MARY**

**Hail Mary**, full of grace,  
the Lord is with thee.  
Blessed art thou among women,  
and blessed is the fruit of thy  
womb,  
Jesus.  
Holy Mary, Mother of God,  
pray for us sinners,  
now and in the hour of our death.  
Amen.

## ANGELUS

**Ṽ. Ángelus Dómini núntiávit  
Máriae;**

**Ṛ. Et concépit de Spíritu  
Sáncto.**

**A**ve María,

grátia pléna,

Dóminus técum.

Benedícta tu in muliéribus,

et benedíctus frúctus veńtris tui,  
Iesus.

Sancta Maria,

Mater Dei,

ora pro nóbis peccatóribus,

núnc, et in hóra mórtis nóstrae.

*Amén.*

## ANGELUS

**Ṽ. The Angel of the Lord  
declared unto Mary**

**Ṛ. And she conceived of the  
Holy Ghost.**

**H**ail Mary,

full of Grace,

the Lord is with thee.

Blessed art thou amongst women,

and blessed is the fruit of thy  
womb, Jesus.

Holy Mary,

Mother of God,

pray for us sinners

now and in the hour of our death.



**Ÿ. Ecce ancilla Domini.**

**Ṛ. Fiat mihi secundum  
verbum tuum.**

Ave Maria,

gratia plena,

Dominus tecum.

Benedicta tu in mulieribus,

et benedictus fructus ventris tui,  
Iesus.

Sancta Maria,

Mater Dei,

ora pro nobis peccatoribus,

nunc, et in hora mortis nostrae.

*Amen.*

(here bow reverently):

**Ÿ. Behold the handmaid of  
the Lord.**

**Ṛ. Be it done unto me  
according to thy word.**

Hail Mary,

full of Grace,

the Lord is with thee.

Blessed art thou amongst women,

and blessed is the fruit of thy  
womb, Iesus.

Holy Mary,

Mother of God,

pray for us sinners

now and at the hour of our death.

*Amen.*

(here bow reverently):

***Ÿ. Et Vĕrbum caro factum est.***

***Ŗ. Et ĥabitavit in nobis.***

Ave Maria,

gratia plĕna,

Dominus tĕcum.

Benedĭcta tu in muliĕribus,

et benedĭctus fructus vĕntris tui,  
Iesus.

Sancta Maria,

Mater Dei,

ora pro nobis peccatorĭbus,

nunc, et in ĥora mortis nŏstrae.

*Amĕn.*

***V/. Ora pro nobis, sancta Dei  
Genetrix.***

***Ÿ. And the Word was made  
Flesh.***

***Ŗ. And dwelt among us.***

Hail Mary,

full of Grace,

the Lord is with thee.

Blessed art thou amongst women,

and blessed is the fruit of thy  
womb, Jesus.

Holy Mary,

Mother of God,

pray for us sinners

now and in the hour of our death.

*Amen.*

***V/. Pray for us, O Holy***

**R/. Ut digni efficiamur  
promissionibus Christi.**

**V/. Orémus.**

Grátiam tuam, quáesumus,  
Domine,

méntibus nostris infuúde;

ut qui, Angelo núnthane, Chrísti  
Filíi tui incarnátionem cognóvimus,

per passiónem Eius et crúcem,

ad resurréctionis gloóriam  
perducámur.

Per éundem Christum Dominum  
nostrum.

*Amén.*

**Mother of God.**

**R/. That we may be made  
worthy of the promises of  
Christ.**

**V/. Let us pray.**

Pour forth, we beseech Thee, O  
Lord,

Thy grace into our hearts;

that, we to whom the Incarnation  
of Christ, Thy Son, was made  
known by the message of an  
Angel,

may by His Passion and Cross,

be brought to the glory of His  
Resurrection.

Through the same Christ our  
Lord.

*Amen.*

## ACTUS CONTRITIONIS

**Deus meus**, ex toto corde  
poenitet me omnium meorum  
peccatorum,

eaque detestor, quia peccando,

non solum poenas a Te iuste  
statutas promeritus sum,

sed praesertim quia offendi Te,  
summum bonum,

ac dignum qui super omnia  
diligaris.

Ideo firmiter propono, adiuvante  
gratia Tua,

de cétero me non peccaturum  
peccandique occasiones proximas  
fugituum.

*Amén.*

## ACT OF CONTRITION

**O my God**, I am heartily sorry  
for having offended Thee,

and I detest these and all my sins

because I dread the loss of  
Heaven and the pains of Hell.

But most of all, because I have  
offended Thee

Who art all good and deserving  
of all my love.

I firmly resolve, with the help of  
Thy grace

To confess my sins, to do  
penance, and to amend my life.

*Amen.*

## **SALVE REGINA**

**Salve, Regina,** Mater

misericiordiæ,

vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

Ad te clamamus

exsules filii Hevæ,

Ad te suspiramus, gementes et

flentes

in hac lacrimarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra, illos

tuos

miseriordes oculos ad nos

converte;

Et Iesum, benedictum fructum

ventris tui,

## **HAIL HOLY QUEEN**

**Hail, holy Queen,** Mother of

Mercy,

Hail our life, our sweetness and  
our hope.

To thee do we cry,

Poor banished children of Eve;

To thee do we send up our sighs,

Mourning and weeping in this  
valley of tears.

Turn then, most gracious

advocate,

Thine eyes of mercy toward us;

And after this our exile,

Show unto us the blessed fruit of  
thy womb, Jesus.

nobis post hoc exsilium ostende.

O clemens, O pia, O dulcis Virgo  
Maria.

☩ Ora pro nobis, sancta Dei

Genitrix,

℞ Ut digni efficiamur

promissionibus Christi.

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus, qui

gloriosæ Virginis Matris Mariæ

corpus et animam, ut dignum Filii

tui habitaculum effici mereretur,

Spiritu Sancto cooperante

præparasti:

da, ut cuius commemoratione

lætamur;

eius pia intercessione,

O clement, O loving, O sweet

Virgin Mary.

☩ Pray for us, O holy Mother of  
God,

℞ that we may be made worthy  
of the promises of Christ.

Let us pray:

Almighty, everlasting God, who

by the co-operation of the Holy

Spirit didst prepare the body and

soul of the glorious Virgin

Mother Mary to become a

dwelling-place meet for thy Son:

grant that as we rejoice in her

commemoration; so by her

fervent intercession we may be

delivered from present evils and

ab instantibus malis,  
et a morte perpetua liberemur.  
Per eundem Christum Dominum  
nostrum.  
R Amen.

from everlasting death.  
Through the same Christ our  
Lord.  
R Amen.

### CONFITEOR

**C**onfiteor Deo omnipotenti,  
beatae Mariae semper Virgini,  
beato Michaeli Archangelo,  
beato Ioanni Baptistae,  
sanctis Apostolis Petro et Paulo,  
omnibus Sanctis,  
et vobis, fratres:  
  
quia peccavi nimis cogitatione,  
verbo et opere

### I CONFESS

**I** Confess to almighty God,  
to blessed Mary ever Virgin,  
to blessed Michael the  
Archangel,  
to blessed John the Baptist,  
to the holy Apostles Peter and  
Paul,  
to all the Saints,  
and to you, brothers,  
that I have sinned exceedingly in  
thought, word, and deed,  
*(Strike your breast three times,*

*(percutit sibi pectus ter, dicens:)*

**mea culpa, mea culpa,**

**mea máxima culpa.**

Ideo precor beátam Mariám  
semper Vírginem,

beátum Michaélem Archángelum,

beátum Ioánnem Baptístam,

sanctos Apóstolos Petrum et  
Paulum,

omnes Sanctos, et vos, fratres,

oráre pro me ad Dóminum Deum  
nostrum. Amen.

Ÿ. Misereátur tui omnipotens  
Deus,

et dimíssis peccátis tuis,

perdúcat te ad vitam ætérnam.

℞. *Amén.*

*saying:)*

through my fault, through my  
fault,

through my most grievous fault.

Therefore, I beseech blessed  
Mary ever Virgin,

blessed Michael the Archangel,

blessed John the Baptist,

the holy Apostles Peter and Paul,

all the Saints, and you, brothers,

to pray for me to the Lord our  
God. Amen.

Ÿ. May Almighty God have  
mercy on you,

forgive you your sins,

and bring you to life everlasting.

℞. *Amen.*



**GLORIA IN EXCELSIS  
DEO**

**G**loria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis.

Laudamus Te.

Benedicimus Te.

Adoramus Te.

Glorificamus Te.

Gratiam agimus tibi propter  
magnam gloriam Tuam.

Domine Deus, Rex Coelestis,  
Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu  
Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius  
Patris.

Qui tollis peccata mundi,  
  
miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,  
  
suscipe deprecationem nostram.

**GLORY TO GOD IN THE  
HIGHEST**

**G**lory to God in the highest.

And on earth peace to men of  
good will.

We praise Thee.

We bless Thee.

We worship Thee.

We glorify Thee.

We give Thee thanks for Thy  
great glory,

O Lord God, heavenly King, God  
the Father almighty.

Lord Jesus Christ, the Only-  
begotten Son.

Lord God, Lamb of God, Son of  
the Father

Who takest away the sins of the  
world, have  
  
mercy on us.

Who takest away the sins of the  
world, receive our prayer.

Qui sédes ad dexteram Patris,

miserere nobis.

Quoniam Tu solus Sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

*Amén.*

Who sittest at the right hand of the Father,

have mercy on us.

For Thou alone art holy;

Thou alone art Lord;

Thou alone art most high, Jesus Christ,

with the Holy Ghost, in the Glory of God the Father.

*Amen.*

## **TE DEUM**

**Te Deum laudamus,** te  
Dominum confitemur.

Te ætérnum Patrem omnis terra  
venerátur.

Tibi omnes Angeli; tibi Cæli et  
univérsae potestátes.

Tibi Chérubim et Séraphim  
incessábili voce proclamant:

## **THEE, O GOD, WE PRAISE**

**We praise thee, O God,** we  
acknowledge Thee to be the  
Lord.

All the earth doth worship Thee  
the Father everlasting.

To Thee the Cherubium and  
Séraphim

continually proclaim aloud, the  
Heavens, and all the Powers

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dóminus Deus Sábaoth.**

Pleni sunt cæli et terra majestátis  
glóriæ Tuæ.

Te gloriósus Apostolórum chorus;

Te Prophetárum laudábilis  
númerus;

Te Mártyrum candidátus laudat  
exércitus.

Te per orbem terrárum sancta  
confitétur Ecclésia

Patrem imménsæ majestátis;

Venerándum Tuum verum et  
únicum Fílium;

Sanctum quoque Paráclitum  
Spíritum.

Tu Rex glóriæ, Christe.

Tu Patris sempitérnus es Fílius.

therein:

**Holy, Holy, Holy, Lord God of  
Hosts;**

Heaven and earth are full of the  
Majesty of Thy glory.

The glorious company of the  
Apostles praise Thee.

The goodly fellowship of the  
Prophets praise Thee.

The noble army of Martyrs praise  
Thee.

The holy Church throughout all  
the world : doth acknowledge  
Thee;

The Father of an infinite Majesty;

Thine honorable, true and only  
Son;

Also the Holy Ghost the  
Comforter.

Thou art the King of Glory O  
Christ.

Thou art the everlasting Son of

Tu ad liberándum susceptúrus  
hóminem, non horruísti Vírginis  
úterum.

Tu, devícto mortis acúleo,

aperuísti credéntibus regna  
Cælórum.

Tu ad déxteram Dei sedes, in  
glória Patris.

Judex créderis esse ventúrus.

Te ergo quæsumus, Tuis fámulis  
súbveni,

quos pretióso sángine redemísti.

Ætérna fac cum sanctis Tuis in  
glória numerári.

Salvum fac pópulum Tuum,  
Dómine, et bénedic hæreditáti  
Tuæ.

Et rege eos, et extólle illos usque  
in ætérnum.

the Father.

When Thou tookest upon thee to  
deliver man : Thou didst not  
abhor the Virgin's womb.

When Thou hadst overcome the  
sting of death.

Thou didst open the Kingdom of  
Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of  
God in the glory of the Father.

We believe that Thou shalt come  
to be our Judge.

We therefore pray Thee, help Thy  
servants

whom Thou hast redeemed with  
Thy precious blood.

Make them to be numbered with  
Thy Saints in glory everlasting.

O Lord, save Thy people and  
bless Thine heritage.

Govern them and lift them up for

Per s'ingulos dies bened'icimus Te.

Et laud'amus Nomen Tuum in  
s'ae'culum, et in s'ae'culum s'ae'culi.

Dign'are, D'omine, die isto sine  
pecc'ato nos custod'ire.

Miser'ere nostri, D'omine, miser'ere  
nostri.

Fiat miseric'ordia Tua, D'omine,  
super nos, quem'admodum  
sper'avimus in Te.

In Te, D'omine, sper'avi; non  
conf'undar in aet'ernum.

ever.

Day by day we magnify Thee;

And we worship Thy Name ever  
world without end.

Vouchsafe, O Lord to keep us  
this day without sin.

O Lord, have mercy upon us :  
have mercy upon us.

O Lord, let Thy mercy lighten  
upon us as our trust is in Thee.

O Lord, in Thee have I trusted;  
let me never be confounded.

## LAUDES DIVINAE

**Benedictus** Deus.

Benedictum Nomen Sanctum  
Eius.

Benedictus Iesus Christus,  
verus Deus et verus homo.

## DIVINE PRAISES

**Blessed** be God.

Blessed be His Holy Name.

Blessed be Jesus Christ,  
true God and true Man.

Benedictum Nomen Iesu.

Benedictum Cor Eius  
sacratissimum.

Benedictus Sanguis Eius  
pretiosissimus.

Benedictus Iésus in Sanctissimo  
Altaris Sacraménto.

Benedictus Sanctus Spiritus,  
Paraclitus.

Benedicta excélsa Mater Dei,

Maria sanctissima.

Benedicta sancta éius et  
immaculata Concéptio.

Benedicta éius gloriosa  
Assumptio.

Benedictum nomen Mariaé,  
Virginis et Matris.

Benedictus sanctus Ioseph, eius  
castissimus Sponsus.

Benedictus Deus in Angelis Suis,  
et in Sanctis Suis.

*Amén.*

Blessed be the Name of Iesus.

Blessed be His Most Sacred  
Heart.

Blessed be His Most Precious  
Blood.

Blessed be Jesus in the Most  
Holy Sacrament of the Altar.

Blessed be the Holy Ghost, the  
Paraclete.

Blessed be the great Mother of  
God,

Mary most Holy.

Blessed be her Holy and  
Immaculate Conception.

Blessed be her Glorious  
Assumption.

Blessed be the Name of Mary,  
Virgin and Mother.

Blessed be St. Joseph, her most  
chaste spouse.

Blessed be God in His Angels  
and in His Saints.

*Amen.*

## REGINA CAELI

**Regina Caeli**, laetare, alleluia:

Quia quem meruisti portare,  
alleluia.

Resurréxit sicut dixit, alleluia.

Ora pro nobis Deum, alleluia.

Ÿ. Gaude et laétare, Virgo Maria,  
alleluia,

℞. Quia surréxit Dominus vére,  
alleluia.

Ÿ. **Oremus:**

Deus qui per resurrectionem Filii  
tui,

Domini nostri Iesu Christi,

mundum laetificare dignatus es:

praesta, quaésumus,

ut per éius Genetricem Virginem  
Mariam,

perpetuae capiamus gaudia vitae.

## QUEEN OF HEAVEN

**Queen of Heaven** rejoice,  
alleluia:

For He whom you merited to  
bear, alleluia,

Has risen as He said, alleluia.

Pray for us to God, alleluia.

V/. Rejoice and be glad, O Virgin  
Mary, alleluia.

R/. Because the Lord is truly  
risen, alleluia.

Ÿ. **Let us pray:**

O God, who by the Resurrection  
of Thy Son,

our Lord Jesus Christ,

granted joy to the whole world:

grant we beg Thee,

that through the intercession of  
the Virgin Mary, His Mother,

we may lay hold of the joys of

Per eundem Christum Dominum  
nostrum.

*Amén.*

eternal life.

Through the same Christ our  
Lord.

*Amen.*

### **VENI SANCTE SPIRITUS**

**Veni**, Sancte Spiritus,  
et emitte caélitus  
lucis tuae radium.

Veni, pater pauperum,  
veni, dator munerum  
veni, lumen cordium.

Consolator optime,

dulcis hospes animae,

### **COME, HOLY GHOST**

**Come**, Holy Ghost,  
send down those beams,  
which sweetly flow in silent  
streams from Thy bright throne  
above

O come, Thou Father of the poor;  
O come, Thou source of all our  
store, come, fill our hearts with  
love.

O Thou, of comforters the best,

O Thou, the soul's delightful  
guest,



dulce refrigerium.

In labore requies,  
in aestu temperies  
in flétu solatium.

O lux beatissima,  
réple cordis intima  
tuorum fidélium.

Sine tuo numine,  
nihil est in homine,  
nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,  
riga quod est aridum,  
sana quod est saucium.

Flécte quod est rigidum,

the pilgrim's sweet relief.

Rest art Thou in our toil,  
most sweet refreshment in the  
noonday heat;  
and solace in our grief.

O blessed Light of life Thou art;  
fill with Thy light the inmost  
heart of those who hope in Thee.

Without Thy Godhead nothing  
can,  
have any price or worth in man,  
nothing can harmless be.

Lord, wash our sinful stains  
away,  
refresh from heaven our barren  
clay, our wounds and bruises  
heal.

To Thy sweet yoke our stiff

fove quod est frigidum,

rége quod est dévium.

Da tuis fidélibus,

in te confidéntibus,

sacrum septenarium.

Da virtutis méritum,

da salutis éxitum,

da pérenne gaudium,

*Amén, Alleluia.*

necks bow,

warm with Thy fire our hearts of

snow,

our wandering feet recall.

Grant to Thy faithful, dearest

Lord,

whose only hope is Thy sure

word,

the sevenfold gifts of grace.

Grant us in life Thy grace that

we,

in peace may die and ever be,

in joy before Thy face.

*Amen. Alleluia.*

### **ANIMA CHRISTI**

**Anima Christi**, sanctifica me.

Corpus Christi, salva me.

Sanguis Christi, inébria me.

Aqua lateris Christi, lava me.

### **SOUL OF CHRIST**

**Soul of Christ**, sanctify me.

Body of Christ, save me.

Blood of Christ, inebriate me.

Water from the side of Christ,

Passio Christi, conforta me.

O bone Iésu, exaudi me.

Intra Tua vulnera absconde me.

Ne permittas me separari a Te.

Ab hosté maligno defende me.

In hora mortis meae voca me.

Et iube me venire ad Te,

Ut cum Sanctis Tuis laudem Te

in saecula saeculorum.

*Amén.*

wash me.

Passion of Christ, strengthen me.

O good Iesus, hear me.

Within Thy wounds, hide me.

Separated from Thee let me never  
be.

From the malignant enemy,  
defend me.

At the hour of death, call me.

To come to Thee, bid me,

That I may praise Thee in the  
company of Thy Saints,

for all eternity.

*Amen.*

## MEMORARE

**Memorare**, O piissima Virgo  
Maria,

non ésse auditum a saéculo,

## REMEMBER

**Remember**, O most gracious  
Virgin Mary,

that never was it known

quemquam ad tua currentem  
praesidia,

tua implorantem auxilia,

tua petentem suffragia, esse  
derelictum.

Ego tali animatus confidentia,

ad te, Virgo Virginum, Mater,  
curro,

ad te vénio,

coram te gémens peccator assisto.

Noli, Mater Verbi, verba méa  
despicere;

sed audi propitia et exaudi.

*Amén.*

that anyone who fled to thy  
protection,

implored thy help,

or sought thy intercession was  
left unaided by thee.

Inspired with this confidence,

I fly unto thee, Mary, Virgin of  
virgins, my Mother;

to thee do I come;

before thee I stand, sinful and  
sorrowful.

O Mother of the Word Incarnate,  
despise not my petitions,

but in thy mercy hear and answer  
me.

*Amen.*

**AD SANCTE**

**MICHAELEM  
ARCHANGELUM, Brevis**

**Sancte Michaél**

**Archangele**, defende nos in  
proelio,

contra nequitiam et insidias  
diaboli esto praesidium.

Impéret illi Deus, supplices  
deprecamur:

tuque, Princeps militiae Coeléstis,

satanam aliosque spiritus  
malignos,

qui ad perditionem animarum  
pervagantur in mundo, divina  
virtute, in inférnum détrude.

*Amén.*

**SHORT PRAYER TO  
SAINT MICHAEL  
THE ARCHANGEL**

**Saint Michael the**

**Archangel**, defend us in battle;

be our defense against the  
wickedness and snares of the  
devil.

May God rebuke him, we humbly  
pray.

And do thou, O prince of the  
heavenly host,

by the power of God thrust into  
hell satan and all the evil spirits

who prowl about the world for  
the ruin of souls.

*Amen.*

**AD SANCTE  
MICHAELEM**

**ARCHANGELUM  
COMPLETUS:**

**Príncipe gloriosissime  
coeléstis milítiae, sancte  
Míchael Archángle,  
defénde nos in proélio et  
colluctatióne, quae nobis est  
advérsus príncipes et potestátes,  
advérsus múndi rectóres  
tenebrárum hárum, contra  
spirituália nequítiae, in  
coeléstibus.**

Véni in auxílium hóminum; quos  
Deus creávit inexterminábiles, et  
ad imáginem similitúdinis suae  
fécit, et a tyránnide diáboli emit  
prétio mágno .

Proeliáre hódie cum beatórum  
Angelórum exercitu proélia

**PRAYER TO SAINT  
MICHAEL THE  
ARCHANGEL**

**(Complete (Pope Leo XIII))**

**“O Glorious Prince of the  
heavenly host, St. Michael  
the Archangel, defend us in  
the battle** and in the terrible  
warfare that we are waging  
against the principalities and  
powers, against the rulers of this  
world of darkness, against the  
evil spirits.

Come to the aid of man, whom  
Almighty God created immortal,  
made in His own image and  
likeness, and redeemed at a great  
price from the tyranny of Satan.

Dómini, sicut pugnasti olim  
contra ducem superbiae luciferum  
et angelus ejus apostaticos; et non  
valuerunt, neque locus inventus  
est eorum amplius in caelo. Sed  
projectus est draco ille magnus,  
serpens antiquus, qui vocatur  
diabolus et satanas, qui seducit  
universum orbem; et projectus est  
in terram, et angeli ejus cum illo  
missi sunt.

En antiquus inimicus et homicida  
vehementer erectus est.

Transfiguratus in angelum lucis,  
cum tota malignorum spirituum  
caterva late circuit et invadit  
terram, ut in ea deleat nomen Dei  
et Christi ejus, animasque ad  
aeternae gloriae coronam  
destinatas furatur, mactet ac  
perdat in sempiternum interitum.

“Fight this day the battle of the  
Lord, together with the holy  
angels, as already thou hast  
fought the leader of the proud  
angels, Lucifer, and his apostate  
host, who were powerless to  
resist thee, nor was there place  
for them any longer in Heaven.  
That cruel, ancient serpent, who  
is called the devil or Satan who  
seduces the whole world, was  
cast into the abyss with his  
angels.

Behold, this primeval enemy and  
slayer of men has taken courage.  
Transformed into an angel of  
light, he wanders about with all  
the multitude of wicked spirits,  
invading the earth in order to blot  
out the name of God and of His  
Christ, to seize upon, slay and

Vírus nequítiae suae, támquam flúmen immundíssimum, dráco maléficus transfúndit in hómines depravátos ménte et corrúptos córde; spíritum mendácii, impietátis et blasphemíae; halitúmque mortíferum luxúriae, vitiórum ómnium et iniquitátum.

Ecclésiam, Ágni immaculáti spónsam, vaférrimi hóstes replevérunt amaritudínibus, inebriárunt absínthio; ad ómnia desiderabilia éjus ímpias misérunt mánus. Úbi sédes beatíssimi Pétri et Cáthedra veritátis ad lúcem géntium constitúta est, ibi thrónum posuérunt abominatiónis et impietátis suae; ut percússo Pastóre, et grégem dispérdere váleant.

cast into eternal perdition souls destined for the crown of eternal glory.

This wicked dragon pours out, as a most impure flood, the venom of his malice on men of depraved mind and corrupt heart, the spirit of lying, of impiety, of blasphemy, and the pestilent breath of impurity, and of every vice and iniquity.

“These most crafty enemies have filled and inebriated with gall and bitterness the Church, the spouse of the immaculate Lamb, and have laid impious hands on her most sacred possessions. In the Holy Place itself, where the See of Holy Peter and the Chair of Truth has been set up as the light of the world, they have raised the



Adesto itaque, Dux invictissime,  
pópulo Dei contra irrumpéntes  
spiritáles nequítias, et fac  
victóriam. Te custódem et  
patrónum sáncta venerátur  
Ecclésia; te gloriátur defensóre  
advérsus terréstrium et infernórum  
nefárias potestátes; tibi trádedit  
Dóminus ánimas redemptórum in  
supérna felicitáte locándas.  
Deprecáre Deum pácis, ut cónferat  
sátanam sub pédibus nóstris, ne  
últra váleat captívos tenére  
hómínes, et Ecclésiæ nocére.  
Óffer nóstras préces in conspéctu  
Altíssimi, ut cito antícipent nos  
misericórdiæ Dómini, et  
apprehéndas draconem serpéntem

throne of their abominable  
impiety, with the iniquitous  
design that when the Pastor has  
been struck, the sheep may be  
scattered.

“Arise then, O invincible Prince,  
bring help against the attacks of  
the lost spirits to the people of  
God, and give them the victory.  
They venerate thee as their  
protector and patron; in thee holy  
Church glories as her defense  
against the malicious power of  
hell; to thee has God entrusted  
the souls of men to be established  
in heavenly beatitude. Oh, pray to  
the God of peace that He may put  
Satan under our feet, so far  
conquered that he may no longer  
be able to hold men in captivity  
and harm the Church. Offer our

antíquum, qui est diábolus et  
sátanas, ac ligátum míttas in  
abýssum, ut non sedúcat ámplius  
géntes.

[Hinc tuo confísi praesídio ac  
tutéla]

(si fuerit clericus: sácri ministérii  
nostri auctoritáte)

(si fuerit laicus: sácta Sánctae  
Mátris Ecclésiae auctoritáte),  
ad infestatiónes diabólicae fráudis  
repelléndas in nómine Iésu Chrísti  
Dei et Dómini nóstri fidéntes et  
secúri agrédimur. ]

**Ÿ. Écce Crúcem Dómini, fúgite  
pártes advérsae.**

prayers in the sight of the Most  
High, so that they may quickly  
find mercy in the sight of the  
Lord; and vanquishing the  
dragon, the ancient serpent, who  
is the devil and Satan, do thou  
again make him captive in the  
abyss, that he may no longer  
seduce the nations. Amen.

**R̄. Vicit Leo de tribu Júda,  
rádix Dávid.**

**V̄. Fíat misericórdia tua**  
Dómine, super nos.

**R̄. Quemádmódum sperávimus in**  
Te.

**V̄. Dómine, exáudi oratióem**  
méam.

**R̄. Et clámor meus ad te véniat.**  
(si fuerit clericus: V. Dóminus  
vobíscum R. Et cum spírítu tuo.)

Orémus

Deus, et páter Dómini nóstri Iesu  
Christi, invocámus nómen  
sánctum tuum, et clemántiam  
tuam súpplíces expóscimus: ut per  
intercessióem immaculátae

**V̄. Behold the Cross of the Lord;**  
be scattered ye hostile powers.

**R̄. The Lion of the tribe of Judah**  
has conquered, the root of David.

**V̄. Let Thy mercies be upon us,**  
O Lord.

**R̄. As we have hoped in Thee.**

**V̄. O Lord, hear my prayer.**

**R̄. And let my cry come unto**  
Thee.

Let us pray.

O God, the Father of our Lord  
Jesus Christ, we call upon Thy  
holy Name, and as supplicants,

semper Vírginis Dei Genitrícis  
Maríae, beáti Michaélis  
Archángeli, beáti Jóseph ejúsdem  
beátae Vírginis Sponsi, beatórum  
Apostolórum Pétri et Páuli et  
ómniū Sanctórum, advérsus  
sátanam, omnésque álios  
immúndos spíritus, qui ad  
nocéndum humáno géneri  
animásque perdéndas pervagántur  
in mún-do, nóbis auxílium  
praestáre dignéris.

Per eúmdem Chrístum Dóminum  
nóstrum.

**R.** *Amén.*

we implore Thy clemency, that  
by the intercession of Mary, ever  
Virgin Immaculate and our  
Mother, and of the glorious St.  
Michael the Archangel, Thou  
wouldst deign to help us against  
Satan and all the other unclean  
spirits who wander about the  
world for the injury of the human  
race and the ruin of souls.

Through Christ our Lord

**R.** Amen.

[Exorcismus]

Exorcizámos te, ómnis immúnde  
spíritus, ómnis satánic potéstas,  
ómnis infernális adversárii, ómnis  
légio, ómnis congregátio et sécta  
diabólica, in nómine et virtúte  
Dómini nóstri Iésu + Chrísti,  
eradicáre et effugáre a Dei  
Ecclésia, ab animábus ad  
imáginem Dei cónditis ac pretióso  
divíni Ágni ságuine redémpctis. +  
Non últra áudeas, sérpens  
callidíssime, decípere humánum  
génus, Dei Ecclésiam pérsequi, ac  
Dei eléctos excútere et cribráre  
sicut tríticum. +Ímperat tíbi Deus  
altíssimus, + cui in mágna tua  
supérbia te símile habéri ádhuc  
praesúmí; qui ómnes hóminess  
vult sálvos fíeri, et ad agnitióem  
veritátis veníre (1 Tim 2).

Ímperat tibi Déus Pater; + ímperat  
tibi Deus Fílius; + ímperat tibi  
Déus Spíritus Sántus. + Ímperat  
tibi majéstas Chrísti, aetérnum  
Dei Vérbum cáro factum, + qui  
pro salúte géneris nóstri tua  
invídia pérditi, humiliávit  
semetípsum fáctus obédiens úsque  
ad mórtem (Phil 2); qui Ecclésiam  
súam aedificávit súpra fírmam  
pétram, et pórtas ínferi advérsus  
eam núnquam esse praevalitúras  
edíxit, cum ea ipse permansúrus  
ómnibus diébus úsque ad  
consummationem saéculi (Matt  
28, 20).

Ímperat tibi sacraméntum Crúcis,  
+ omniúmque christiánae fídei  
Mysteriórum virtus. + Imperat  
tibi excélsa Dei Génitrix Virgo

Maria, + quae superbíssimum  
cáput tuum a prímo instánti  
immaculátae suae conceptiόνis in  
sua humilitáte contrívit. Ímperat  
tíbi fídes sanctórum Apostolórum  
Pétri et Páuli, et ceterórum  
Apostolórum. + Ímperat tíbi  
Mártyrum sánguis, ac pia  
Sanctórum et Sanctárum ómnium  
intercésio. +

Érgo, dráco maledícte et ómnis  
légio diabólica, adjurámus te per  
Déum +vívum, per Déum +  
vérum, per Déum +sáctum, per  
Déum qui sic diléxit mún dum, ut  
Fílium suum unigénitum dáret, ut  
ómnis qui crédito in eum non  
péreat, sed hábeat vítam aetérnam  
(Jn 3): céssa decípere humánas  
creatúras, eisque aetérnae  
perditiónis venénum propináre:

désine Ecclésiae nocére et éjus  
libertáti láqueros injícere.

Váde sátana, invéntor et magíster  
ómnis falláciae, hóstis humánae  
salútis.

Da lócum Chrísto, in quo níhil  
invenísti de opéribus tuis; da  
lócum Ecclésia Uni, Sanctae,  
Cathólicae, et Apostólicae, quam  
Chrístus ípse acquisívit ságuine  
suo.

Humiliáre sub poténti mánu Dei;  
contremísce et éffuge, invocáto a  
nóbis sáncto et terríbili nominé  
Jésu, quem ínferi trémunt, cui  
Virtútes caelórum et Potestátes et  
Dominatiónes subjéctae sunt,  
quem Chérubim et Séraphim  
indeféssis vóci bus láudant,  
dicéntes: Sánctus, Sanctus,



Sanctus Dóminus Déus Sábaoth.

Ÿ. Dómine, exáudi oratióem  
méam.

Ŕ. Et clámor meus ad te véniat.

(Si fuerit clericus:

Ÿ. Dóminus vobíscum.

Ŕ.. Et cum spírito tuo.)

Orémus

Déus caéli, Deus térræ, Deus  
Angelórum, Deus  
Archangelórum, Deus  
Patriarchárum, Deus  
Prophetárum, Deus Apostolórum,  
Deus Mártyrum, Deus  
Confessórum, Deus Vírginium,  
Deus, qui potestátem hábes  
donáre vítam post mórtem,

réquiem post labórem: quia non  
est álias Deus præter te, nec esse  
pótest nísi tu Creátor ómnium  
visibílium et invisibílium, cujus  
régni non érit finis: humíliter  
majestáti glóriæ tuæ  
supplicámus, ut ab ómni  
infernálium spirítuum potestáte,  
láqueo, decéption et nequítia nos  
poténter liberáre, et incólumes  
custodíre dignéris.

Per Chrístum Dóminum nóstrum.

Ámen.

Ÿ. Ab insídiis diáboli,

Ŕ. líbera nos, Dómine.

Ÿ. Ut Ecclésiám tuám secúra tíbi  
fácias libertáte servíre,

Ŕ. te rogámus, áudi nos.

Ÿ. Ut inimícos sánctæ Ecclésiæ

humiliáre dignéris,

**R.** te rogámus, áudi nos.]

**EN EGO, O BONE ET  
DULCISSIMA**

**En ego,** o bone et dulcissime

Iesu,

ante conspectum tuum genibus me  
provolvo,

ac maximo animi ardore Te oro  
atque obtéstor, ut meum in cor  
vividus Fidéi, Spéi et Caritatis  
sénsus,

**PRAYER BEFORE A  
CRUCIFIX**

**Behold,** o kind and most sweet

Jesus,

I cast myself upon my knees in  
Thy sight,

and with most fervent desire of  
my soul I pray and beseech Thee  
that Thou wouldst impress upon  
my heart lively sentiments of  
Faith, Hope and Charity,

atque veram peccatorum meorum  
poenitentiam,

eaque emendandi firmissimam  
voluntatem velis imprimere;

dum magno animi affectu et  
dolore

Tua quinque vulnera mécum ipse  
considero ac ménte contéplor,  
illud praé oculis habens, quod iam  
in ore ponébat Tuo David  
propheta de Te, o bono Iesu:

*“Foderunt manus meas et pedes  
meos: dinumeraverunt omnia ossa  
méa.”*

*Amén.*

with true contrition for my sins,

and a firm purpose of amendment

while with deep affection and  
grief of soul,

I ponder within myself and  
mentally contemplate Thy five  
wounds, having before my eyes  
the words which David the  
prophet put on Thy lips  
concerning Thee, O good Jesus:

*“They have pierced my hands  
and feet, they have numbered all  
my bones.”*

*Amen.*

**ORATIO AD BEATAM  
MARIAM VIRGINEM  
ANTE MISSAM**

**O Mater** pietatis et  
misericordiae, beatissima Virgo  
Maria,  
  
ego miser et indignus peccator ad  
te confugio  
  
toto corde et affectu; et précor  
pietatem tuam,  
  
ut, sicut dulcissimo Filio tuo in  
Cruce pendénti astitisti,  
  
ita et mihi, misero peccatori,

**PRAYER TO THE BLESSED  
VIRGIN MARY  
BEFORE MASS**

**O Mother** of mercy and of love,  
most blessed Virgin Mary,  
  
I, a poor and unworthy sinner, fly  
to thee  
  
with all my heart and all my  
affection. I implore thy loving-  
kindness,  
  
that even as thou didst stand  
beside thy dear Son as He hung  
upon the Cross,  
  
so wilt thou also stand by me, a  
poor sinner,

et sacerdotibus omnibus, hic et in  
tota sancta [Mater] Ecclesia hodie  
offerentibus

et fidelibus omnibus sacrosanctum  
Filii tui Corporis suméntibus,

Clementer adsistere digneris, ut,  
tua gratia adiuti, dignam et  
acceptabilem hostiam

in conspéctu Summae et  
Individuae Trinitatis

offerre valeamus digne ac  
fructuose illud sumere valeamus.

*Amén.*

and by all the priests who are  
offering Mass here today and  
throughout all Holy [Mother]  
Church

and beside all thy faithful people  
receiving the most sacred Body  
of thy Son.

Grant us, that by thy grace, we  
may offer a worthy and  
acceptable sacrifice

in the sight of the Most High and  
Undivided Trinity

receive it worthily and fruitfully.  
Amen.

*Amen.*

**ORATIO ANTE**

## COMMUNIONEM

**Domine** Iesu Christe, Fili Dei  
vivi,

Qui ex voluntate Patris cooperante  
Spiritu Sancto,

per mortem tuam mundum  
vivificasti:

libera me per hoc sacrosanctum  
Corpus et Sanguinem tuum

ab omnibus iniquitatibus meis et  
universis malis:

et fac me tuis semper inhaerere  
mandatis,

et a te numquam separari  
permittas.

*Amén.*

## PRAYER BEFORE COMMUNION

**O LORD** Jesus Christ, Son of the  
living God,

Who by the will of the Father and  
with the cooperation of the Holy  
Ghost

have by Thy death given life unto  
the world:

deliver me by this, Thy most  
sacred Body and Blood,

from all my sins and from every  
evil.

Make me always cleave to Thy  
commandments

and never permit me to be  
separated from Thee.

*Amen.*

**CORONA DIVINAE  
MISERICORDIAE**

**Pater aeternae**, offero Tibi  
Corpus et Sanguinem, animam et  
divinitatem dilectissimi Filii Tui,  
Domini nostri,  
Iésu Christi, in propitiatione pro  
peccatis nostris et totius mundi.

**Pro dolorosa Eius Passione**,  
miserére nobis et totius mundi.

*Sanctus Deus,*  
*Sanctus Fortis,*  
*Sanctus Immortalis,*

miserére nobis et totius mundi.

**DIVINE MERCY  
CHAPLET**

**Eternal Father**, I offer You the  
Body and Blood, Soul and  
Divinity of Your dearly beloved  
Son, Our Lord Jesus Christ, in  
atonement for our sins and those  
of the whole world

For the sake of His sorrowful  
Passion, have mercy on us and  
the whole world.

*Holy God,*  
*Holy Mighty One,*  
*Holy Immortal One,*

have mercy on us and on the  
whole world.



**BLESSING BEFORE AND  
AFTER MEALS**

**Before a Meal:**

**B**enedic, Domine, nos et haec tua  
dona quae de Tua largitate sumus  
sumpturi.

Per Christum Dominum nostrum.

*Amén.*

**After a Meal:**

**G**ratias agimus Tibi, omnipotens  
Deus, pro universis beneficiis  
Tuis, Qui vivis et régnas in  
saecula saeculorum.

*Amén.*

**BLESSING BEFORE AND  
AFTER MEALS**

**Before a Meal:**

**B**less us, O Lord, and these Thy  
gifts, which we are about to  
receive from Thy bounty.

Through Christ our Lord.

*Amen.*

**After a Meal:**

**W**e give Thee thanks, almighty  
God, for all Thy benefits; Who  
livest and reignest, world without  
end.

*Amen.*

**NOVENA AD SACRUM  
COR**

**Domine Iesu**, qui ineffabiles  
Cordis tui dulcédines ac divitias  
Ecclesiae Sponsae tuae singulari  
diléctione aperire

dignatus es: concéde nobis  
famulis tuis, ut gratiis caeléstibus,  
ex hoc dulcissimo fonte  
manantibus, ditare et recreari  
mereamur.

**R.** *Amén.*

**V.** Cor Iesu, flagrans amore  
nostri.

**R.** Inflamma cor nostrum amore  
tui.

**NOVENA TO THE  
SACRED HEART**

**Lord Jesus**, Who have deigned  
to open by Your special love the  
unutterable goodness and riches  
of Your Heart to Your Bride, the  
Church:

grant to us, your servants, that we  
may merit to be enriched and  
refreshed by Your heavenly  
graces, flowing from this  
sweetest of fountains.

**R.** Amen.

**V.** Heart of Jesus, burning with  
love for us.

**R.** Set our hearts on fire with  
love of You.

O divinum Cor Iesu, praesta,  
quaesumus, animabus purgantibus  
requiem

aeternam, morituris gratiam  
finale, peccatoribus véram  
paenitentiam,

paganis fidéi lucem, nobis  
nostrisque omnibus tuam  
benedictionem. Tibi ergo, Cor  
Iesu piissimum, omnes has

animas commendimus et pro ipsis  
tibi offérimus omnia mérita sacri  
Cordis tui.

**R.** *Amén.*

**V.** O Sacrum Cor Iesu, Patris  
voluntati obsequentissimum.

**R.** Inclina ad te corda nostra, ut  
quae placita sunt ei faciamus  
semper.

O Lord Jesus Christ, who have  
said: Ask and you shall receive,  
seek and

you shall find, knock and it shall  
be opened unto you; mercifully  
attend to

our supplications, and grant us  
the gift of Your divine charity,  
that we may

ever love You with our whole  
heart and with all our words and  
deeds, and may never cease from  
praising You.

**R.** Amen.

**V.** O Sacred Heart of Jesus, most  
obedient to the will of the Father.

**R.** Incline our hearts to You, that

Domine Iesu Christe, qui dixisti:

Petite et accipiétis; quaérite et

inveniétis; pulsate et aperiétur

vobis; quaésumus, da nobis

petentibus

divinissimi tui amoris affectum, ut

te toto corde, ore et opere

diligamus et a tua numquam laude

céssemus.

**R.** *Amén.*

(Hic morare ad Sacrum Cor

petendum)

**V.** O sacrum Cor Iesu, salutis

we may do always what is  
pleasing to You.

O divine Heart of Jesus, grant, we  
pray You, eternal rest to the souls

in purgatory, final grace to those  
who are about to die, true  
repentance to

sinners, the light of faith to non-  
Christians, and Your blessing to  
us and all

who are dear to us. To You,  
therefore, we commend all these  
souls, and in their behalf we offer  
unto You all the merits of Your  
Sacred Heart.

**R.** Amen.

(Pause here to make petitions to  
the Sacred Heart.)

nostrae sitientissimum.

**R.** Revoca nos praevaricatores ad  
Cor, ut non moriamur in peccatis  
nostris.

Oremus.

Deus, qui nobis, in Corde Filii tui,  
nostris vulnerato

peccatis, infinitos diléctionis  
thesauros misericorditer largiri

dignaris; concéde, quaésumus, ut  
illi devotum pietatis nostrae  
praéstantes

obsequium, dignae quoque  
satisfactionis exhibeamus  
officium.

**V/.** O Sacred Heart of Jesus,  
thirsting for our salvation.

**R/.** Recall us sinners to Your  
Heart, that we may not die in our  
sins.

Let us pray.

O God, Who deign mercifully to  
bestow upon us the infinite

treasures of love in the Heart of  
Your Son, which was wounded  
for our sins;

grant, we beseech You, that we  
who pay Him the devout homage  
of our piety may in like manner  
show unto You

our due of worthy satisfaction.

Per eundem Christum Dominum  
nostrum.

*R. Amén.*

Through the same Christ our  
Lord.

*R. Amen.*

**DE PROFUNDIS  
PSALMUS 129**

**De profundis** clamavi ad te,  
Domine:  
Domine, exaudi vocem meam:

Fiant aures tuae intendentem, in  
vocem deprecationis meae.

Si iniquitates observaveris,  
Domine: Domine, quis sustinébít?

Quia apud te propitiatio est: et  
propter legem tuam sustinui te,  
Domine.

**OUT OF THE DEPTHS  
PSALM 129**

**Out of the depths** I have cried  
to Thee,  
O Lord: Lord, hear my voice.

Let Thy ears be attentive \* to the  
voice of my supplication.

If Thou, O Lord, wilt mark  
iniquities: Lord, who shall stand  
it?

For with Thee there is merciful  
forgiveness: and by reason of thy  
law, I have waited for Thee, O  
Lord.

Sustinuit anima mea in verbo eius:  
speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad  
noctem:

speret Israel in Domino.

Quia apud Dominum  
misericordia: et copiosa apud eum  
redemptio.

Et ipse rédimet Israel, ex omnibus  
iniquitatibus éius.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui  
Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et  
semper, et in saecula saeculorum.

*Amén.*

My soul hath relied on His word,  
my soul hath hoped in the Lord.

From the morning watch even  
until night,

let Israel hope in the Lord.

Because with the Lord there is  
mercy: and with him plentiful  
redemption.

And he shall redeem Israel from  
all his iniquities.

Glory be to the Father and to the  
Son, \* and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is  
now, and ever shall be, world  
without end.

Amen.

**SANCTUS, SANCTUS,  
SANCTUS  
(Tersanctus)**

**Sanctus, Sanctus, Sanctus**

Dominus Deus Sabaoth.

Pléni sunt cæli et térra gloria tua.

Hosanna in excélsis.

Benedictus qui vénit in nomine  
Domini.

Hosanna in excélsis.

**HOLY, HOLY, HOLY  
(Thrice Holy)**

**Holy, Holy, Holy**

Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of your  
glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the  
name of the Lord.

Hosanna in the highest.

**IN PARADISUM**

**In Paradisum deducant te  
Angeli;**

in tuo advéntu suscipiant te

Martyres,

**IN PARADISE**

**May the Angels lead you  
into paradise;**

may the Martyrs receive you at

your arrival



et perducant te in civitatem  
sanctam Ierusalem.

Chorus Angelorum te  
suscipiat, et cum Lazaro quondam  
paupere ætérnam habeas requiem.

Amen.

and lead you to the holy city  
Jerusalem.

May choirs of Angels  
receive you and with Lazarus,  
once poor, may you have eternal  
rest.

Amen.

**ORATIO *ante et post* COM  
MUNIONEN  
(Ex Missali Romano)**

(Ante): **Domine, non sum  
dignus** ut intres sub tectum  
meum, sed tantum dic verbo et  
sanabitur anima mea.

**PRAYERS  
UPON *Receiving*  
COMMUNION and  
IMMEDIATELY *after*  
COMMUNION**

**(From the Roman Missal)**

(Before): **Lord, I am not  
worthy** that Thou shouldst enter  
under my roof; but only say the  
word and my soul shall be healed

(Post): **Corpus Domini nostri Iesu Christi** custodiat animam méam in vitam aetérnam. *Amén.*

(After): **The Body of of Our Lord Jesus Christ** preserve my soul unto everlasting life. Amen.

### **MAGNIFICAT**

**Magníficat** ánima mea Dóminum.  
Et exultávit spíritus meus: in Deo salutári meo.  
Quia respéxit humilitátem ancíllae suae:

Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.  
Quia fécit mihi mágna qui pótens est: et sánctum nómen Eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies tíméntibus eum.

### **THE MAGNIFICAT**

**My soul doth magnify the Lord.**

And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Because he hath regarded the humility of his handmaid,

for behold from henceforth all generations shall call me blessed.

Because he that is mighty, hath done great things to me; and holy is His name.

And his mercy is from generation unto generations, to them that

Fécit poténtiam in bráchio suo:  
dispérsit supérbos mente cordis  
sui.

Depósuit poténtes de sede: et  
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis: et  
dívites dimísit inánes.

Suscépit Ísrael púerum suum:  
recordátus misericórdiae suae.

Sicut locútus est ad patres nostros:  
Ábraham, et sémini eius in  
saecula.

fear him.

He hath shewed might in his arm:  
he hath scattered the proud in the  
conceit of their heart.

He hath put down the mighty  
from their seat, and hath exalted  
the humble. He hath filled the  
hungry with good things; and the  
rich he hath sent empty away.

He hath received Israel his  
servant, being mindful of his  
mercy: As he spoke to our  
fathers, to Abraham and to his  
seed forever.

**DOMINE IESU**

**SINNER'S PRAYER**

Domine Iesu Christe,  
Fili Dei,  
miserere mei,  
peccatoris.

Lord Jesus Christ  
Son of God  
have mercy on me  
a sinner.

**THE JOHANNINE  
PROLOGUE  
(St. John 1.1-14)**

**THE LAST GOSPEL**

**In principio erat Verbum** et  
Verbum érat apud Deum

et Deus érat Verbum: hoc érat in  
principio apud Deum.

Omnia per Ipsum facta sunt et  
sine Ipso factum est nihil quod

**THE JOHANNINE  
PROLOGUE  
(St. John 1.1-14)**

**THE LAST GOSPEL**

**In the beginning was the Word,**  
and the Word was with God,

and the Word was God. The same  
was in the beginning with God.

All things were made by Him:  
and without Him was made

factum est.

In Ipso vita érat et vita érat Lux  
hominum et Lux in ténebris lucet  
et ténebrae éam non  
comprehénderunt.

Fuit homo missus a Deo cui  
nomen érat Iohannes.

Hic venit in testimonium ut  
testimonium perhiberet de Lumine  
ut omnes crederent per illum.

Non érat ille Lux sed ut  
testimonium perhiberet de lumine.

Erat Lux vera, quae illuminat  
omnem hominem veniétem in  
hunc mundum.

In mundo erat et mundus per  
Ipsum factus est et mundus Eum  
non cognovit.

nothing that was made.

In Him was life, and the life was  
the light of men. And the light  
shineth in darkness, and the  
darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God,  
whose name was John.

This man came for a witness, to  
give testimony of the Light, that  
all men might believe through  
Him.

He was not the Light, but was to  
give testimony of the Light.

That was the true Light, which  
enlighteneth every man that  
cometh into this world.

He was in the world, and the  
world was made by Him, and the

In propria venit et Sui éum non  
recéperunt.

Quotquot autem recéperunt Eum  
dedit Eis potestatem filios Dei  
fiéri,

his qui credunt in nomine Eius qui  
non ex sanguinibus neque ex  
voluntate carnis neque ex  
voluntate viri sed ex

Deo nati sunt.

***Et Verbum caro factum est  
et habitavit in nobis***

et vidimus gloriam Eius gloriam  
quasi unigeniti a Patre plenum  
gratiae et veritatis.

**R.** Deo Gratias

world knew Him not.

He came unto His own, and His  
own received him not.

But as many as received Him, He  
gave them power to be made the  
sons of God,

to them that believe in His name.  
Who are born, not of blood, nor  
of the will of the flesh, nor of the  
will of man,

but of God.

***And the Word was made  
flesh, and dwelt among us,***

and we saw His glory, the glory  
as it were of the Only Begotten of  
the Father, full of grace and truth.

**R/** Thanks be to God

